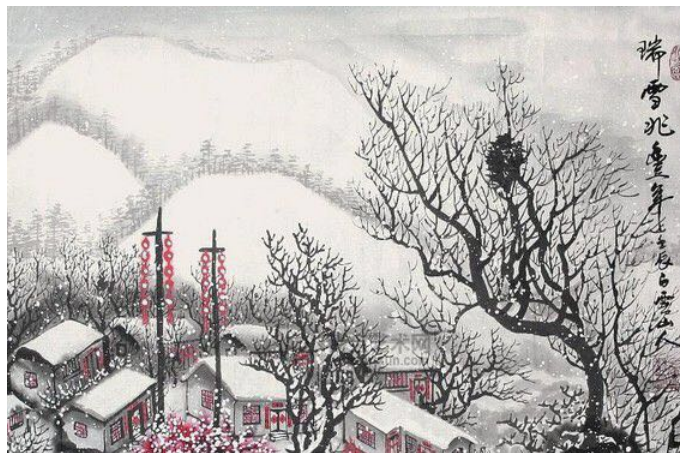


第 24 弹



原文：雪对农民是一种帮助，因为它保持地层土壤的温度，使种子不致冻死。

翻译：Snow aids farmers by keeping the temperature of soil constant, thus saving the seeds from being frozen.

一、分解：

1. 雪对农民是一种帮助，

Snow aids farmers

1) 大家别字对字去翻译中文，否则出来的感觉很中式

2) “雪对农民是一种帮助” 中文是“主系表”结构，但转化成英文的时候，用主谓宾结构更简洁：snow aids farmers.

3) aid 是及物动词，还可以用 help, assist 来替代

4) farmer 也可以用 peasant 替代 (区别在于, farmer 拥有农场的农民 ;而 peasant 指拥有一块地或者租种一块地的农民 ;前者更舒服啦)

2. 因为它保持地层土壤的温度

...by keeping the temperature of soil constant...

1) 把中文的原因状语从句，转变成方式状语，更简洁

2) keep 宾语+宾补：keep 是不完全及物动词（使役动词），后面所跟的宾语后

面一定还要加宾补，句子中的宾语是 the temperature of soil（土壤的温度），形容词 constant（恒定的）就是宾补（补充说明 temperature 的特点）

3. 使种子不致冻死。

∴, thus saving the seeds from being frozen.

1) thus 是副词 “因此”，修饰 saving

2) saving+宾语，构成了现在分词短语，在句中作结果状语

3) save+sth. from∴：保护∴以防∴

4) “冻死” 没必要把 “死 death” 写出来，直接用 be frozen 就可以了（跟在介词 from 的后面，要用动名词 being）

二、再对照学习一下

原文：雪对农民是一种帮助，因为它保持地层土壤的温度，使种子不致冻死。

翻译：Snow aids farmers by keeping the temperature of soil constant, thus saving the seeds from being frozen.